

Résumé

Simon Geschwindt MCIL CL

Chartered Linguist

Cape Town, South Africa

Telephone: +27(0)79 576 2461; email: simongeschwindt@gmail.com

website: www.simongeschwindt.com

Translation (transcreation) Dutch & Flemish to English; Afrikaans to English. Corporate and media communications

Specialist interpreter of songs/lyrics

Editor translations of philosophy/religious texts, especially Eastern philosophy, particularly China

Qualification: Membership degree of the Chartered Institute of Linguists. Member of the South African Translators' Institute (SATI). Member of the Association for Translation Studies in Africa (ATSA).

40 years of translating Dutch-English, editing, sub-editing and proof reading experience.

Specialisations: corporate communications - the marketing, media and PR divisions of the oil, petrochemicals, chemicals, plastics, coal, energy and renewable energy, industries and environmental subjects related to these industries; financial/economic/business generally. Overseas development.

Includes copywriting, translation, editing, proof-reading of public relations documents and press releases on behalf of the PR departments and press offices of Dutch companies in the industries mentioned above.

Daily capacity: 1,500 words

Fees negotiable

Academic background

1979 – 1982:	Chartered Institute of Linguists, final level, Dutch-English, English-Dutch.
1984:	BA Hons, humanities majoring in aesthetics and ethics.
1998 – 2000:	University of Wales, St David's, Lampeter, Masters course in ethics and eastern philosophies.

- 2005: Teacher Training in Ethical Decision Making (Dilemma Training) by Governance & Integrity, Amsterdam.
- 2016 – : Continuous Professional Development through courses sponsored by the Chartered Institute of Linguists.
Peking University, Beijing, Postgrad course, Principles and Practice of Computer-Aided Translation.
- 2018: National Research University Higher School of Economics, Moscow, postgrad, Religions and Society in China.
- Present: Member: **Chartered Institute of Linguists**; South African Translators' Institute (SATI); the Association for Translation Studies in Africa (ATSA).

Linguist Experience

- 1979 –1981: Co-proprietor, Press NL Persburo, Amersfoort, the Netherlands.
Translating, news gathering and dissemination.
- 1980 –1984: Benelux correspondent, *New African Magazine*, Utrecht.
Exclusive investigations for Dutch news features of interest to an African readership.
- 1981 –1984 Benelux correspondent. Argus Newspaper Group (South Africa).
Investigating, translating and filing news of interest to South Africa from the Netherlands, Belgium and Luxembourg.
- 1979 –1984: Amsterdam. Foreign Correspondent. Financial Times Business Information (FTBI).
News gathering, translating, networking, managing news sources, filing news connected with the energy sectors.
- 1981 –1994: Energy Correspondent, *Agence Economique et Financiere* (AGEFI) Paris.
Reporting on energy price movements and filing news pieces in French on the oil spot markets.
- 1989–Present: Translator Dutch-English specialising in financial/economic/business translations, and the oil & petrochemicals & downstream industries, and the environment. Editor of *Environment Matters International*.
- 2011-Present Transcreator Dutch-English for specialising in corporate communications, media releases, speeches, newsletters, etc.
Specialist in interpreting Song Lyrics and re-setting to music.

Publications

- 1976 – 2014: Numerous magazine and newspaper feature articles on ethics and the environment, overseas development and oil and energy sectors.
- 1992 *Plastics Recycling - Cradle to Grave*, Infonet Publications. ISBN: 978-1874682004

- 2006: *Am I Right or Am I Right – an Introduction to Ethical Decision-Making*, Trafford Publishing, Calgary, Canada. 324pp. ISBN: 978-1425119263.
- 2012: The novel *Lost Identity*. Trafford Publishing, Calgary, Canada. 336pp. ISBN: 978-1491891681.
- 2014: The philosophical novel *Saving Saskya*. 410pp. Infonet Publications, London. ISBN: 978-1-874682-03-5.